

Rann A. Yeth**Oberen A1.** *Exam Paper Question.*

Write an essay (at least 200 words) in Cornish on one of the following topics:

(a) Unn taves hepken der an norvys a vydh an gwella.

(b) Ranndir Truru – dresto dhe'n howlsedhes hepken y kevir Kernow wir.

Kemerys dyworth apposyans 4a gradh 2014, © Kesva an Tavas Kernewek

Oberen A2. *Translating the English word 'Would'.*

Study the article below. Do the exercise and check with your tutor if you have any questions.

1. The imperfect use:

When 'would' indicates something that happened habitually in the past, the Cornish imperfect is used:

Pan en vy yowynka my **a wre** pyskessa yn fenowgh

When I was younger I would often go fishing

Ha hi ow triga yn Truru hi **a gana** y'n benneglos treweythyow

While living in Truro she would sometimes sing in the cathedral

If the verb 'bos' is involved then the 'habitual imperfect' form can be used (bedhen, bedhes, bedha, bedhen, bedhewgh, bedhens) to stress the habitual nature of the action:

Y'n dedhyow na my **a vedha** kevys y'n diwotti yn fenowgh

In those days I would often be found in the pub

The imperfect describes an action of undefined duration that was habitual, continual or repeated in the past. English 'would' is not the only way to translate a Cornish imperfect:

Hi **a driga** yn Pennsans dres hy yowynkneth

She lived in Penzance throughout her youth

Ni **a wre** tevi hopys y'n gwel na

We used to grow hops in that field

Ev **a arma** erna dheuth nebonan

He kept shouting until someone came

2. The conditional use:

English uses 'would' in the conditional clause associated with an 'if' clause. For this usage the Cornish conditional tense is used, which is the same as the pluperfect but the 'a' particle rather than the 're' particle must be used. The Cornish words for 'if', 'mar⁴' and 'a⁴' are used with the imperfect subjunctive, preceded or followed by a clause containing the conditional:

A pe arghans lowr dhymm my **a neyjsa** di

If I had enough money I would fly there

My **a via** pur lowen mar kwrella dos a-vorow

I would be very happy if he were to come tomorrow

3. The future-in-the-past use:

If the future is referred to in a past tense narrative, or if the past is being spoken about when reference is made to the future then English uses 'would' and Cornish uses the imperfect:

Ev a igoras an amari ha kavos an lyver **a dhanvona** dh'y das ternos

He opened the cupboard and found the book that he would send to his father
the next day (future)

Morwenna a leveris **y to** a-vorow

Morwenna said (past) she would come tomorrow (future)

If the verb referring to the future is 'bos' then the habitual imperfect is used:

Peder a ambosas **y fedha** omma kyns Pask

Peder promised (past) he would be here before Easter (future)

For most verbs the endings of the imperfect are:

-en	y prenen	I used to buy
-es	y kares	you used to love
-a	y tiank	he/she/it used to escape
-en	y fetyen	we used to meet
-ewgh	y hwilewgh	you used to seek/look for
-ens	y tendylens	they used to earn

These are also the endings of the pluperfect/conditional, preceded by 's' (so '-sen', '-ses', etc.), the imperfect subjunctive, and the imperfect habitual of 'bos', with stem 'bedh-' (so 'bedhen', 'bedhes', etc.)

It's worth learning the imperfect forms of 'gul' – 'hwren, hwres, hwra, hwren, hwrewgh, hwrens'.

For verbs that end in -el, -he, -i and -es (except 'mynnes' and 'klewes') the endings are:

-yn	y kewsyn	I used to speak
-ys	y berrhys	you used to shorten
-i	y tybri	he/she/it used to eat
-yn	y kemeryn	we used to take
-ewgh	y helwewgh	you used to call
-ens	yth omlovenhens	they used to enjoy themselves

Other common verbs with these y/i endings are amma, aswon, dalleth, danvon, galloes, govyn, hwerthin.

Exercise:

1. The 'used to', 'would' use of the imperfect:

Think of a sentence using the imperfect meaning 'used to'. Then complete or add to the sentence. For example, you might say "Pan hwrewgh mos dhe Bennsans..." and then add, "hwi a neuvyewgh y'n mor" – "When you went to Pennsans you would swim in the sea".

2. The conditional 'would' after an 'if' clause:

Think of an 'if' clause that has to be completed. For example, you might say "Mar kwellens dragon y'n stret..." and then add, "i a bonsa dhe ves" – "if they were to see a dragon in the street they would run away".

3. The future-in-the-past 'would':

Think of something you or someone else is going to do tonight, tomorrow, next month or next year. For example, you might say "Morwenna a bren lyvrow yn Truru a-vorow". Then ask "Pandr'a leveris ev/hi?" and answer "Ev/hi a leveris y prena Morwenna lyvrow yn Truru a-vorow" – "He/she said Morwenna would go to buy books in Truro tomorrow".

Translate the following:

Dydhlyver RMN (nebes dismygys...)

Yn y yowynkneth yth e Robert Morton Nance dhe Gernow yn y dhy'golyow hag ev a hwila tus a leveri dhodho taklow a-dro dhe wonisogeth an wlas, hag a skrifa derivadow a-dro dhe'n pyth a gevi yn dydhlyver pub gorthugher. Yn arbennik ev a assaya metya orth tus a wodhya kewsel an rannyeth yn ta may halla dyski geryow ha dhedha devedhyans y'n yeth kernewek. Yn raglavar y dhydhlyver y kevir an geryow ma: "Yma lies den a garsa kewsel agan yeth hag y hwrussen, dell ov sur, mar skriffen vy gerlyver ragdho. Mar oberren ni war-barth ny via hemma hunros dell yw y'n eur ma."

Rag henna Nance a gewsi orth pyskatoryon, tiogyon ha tus oll a-dro dhe'n pow, hag yn fenowgh, y'n vaner na, ev a guntella brewyon nowydh a'n yeth. Yn tiwysyk y's rekordya yn y dhydhlyver ha gorthugherweyth y's treusperthi dhe gartennow hag o grond y erlyver a dhylli ev lies bledhen a-wosa. "Mar tassorghen ni an yeth," a leveris ev, "y taskavsa an Gernowyon brassa rann aga gonisogeth."

Yn y gothni Nance a leveri pup-prys na verwi mes a Gernow hag ev a deri y fedha ynkledhys yn Kernow.

Dyworth Tony Hak, Klass Loundres

Rann B. Lien

Oberen B1. *Translation.*

Check the Set Texts for your year and find the passage for this lesson. Translate the passage.

Oberen B2. *Questions on the text.*

Answer the questions for the lesson.

Rann C. Istor

Oberen C1. *Examination Question.*

Explain the significance to Cornwall of two of the following. What contribution did they make to the development of the Cornish Language?

*The Cornish Language Partnership
The story of Yowann Chi an Hordh*

*Henry Jenner
Bywnans Ke*

Kemerys dyworth apposyans 4a gradh 2012, © Kesva an Tavas Kernewek